

– ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА В АЛТАЙСКИХ ЯЗЫКАХ –

DOI: 10.25587/ALTAISTICSVFU.2023.75.13.003

УДК 81'25

Е. С. Герасимова

Особенности перевода песен с русского на якутский язык

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, г. Якутск, Россия
E-mail: ges1970@mail.ru

Аннотация. В данной статье излагаются основополагающие понятия об особенностях музыкально-поэтического перевода, произведен сравнительно-сопоставительный анализ русско-якутских соответствий при переводе песен для детей и взрослых, а также рассмотрены и выявлены основные особенности переведенных песен для детей и взрослых с русского на якутский язык. Целью данного исследования является выявление особенностей перевода песен с русского на якутский язык. Исходя из цели исследования решаются следующие задачи: 1) изучение общих вопросов художественного поэтического перевода; 2) определение особенностей музыкально-поэтического перевода; 3) лингвистический анализ песен, переведенных с русского на якутский язык; 4) выявление особенностей перевода песен с русского на якутский язык. Теоретической и методологической основой исследования послужили труды В. В. Виноградова, И. С. Алексеевой, Т. А. Казаковой, С. Т. Руфова, Л. Е. Манчуриной и др. В соответствии с целью и задачами данной работы применяются описательный, сравнительно-сопоставительный, количественный методы исследования.

Ключевые слова. Художественный перевод, музыкально-поэтический текст, русско-якутский перевод, строфа, ритм, размер, рифма, длина лексических единиц, песня, мелодия, пауза в мелодии.

Для цитирования: *Герасимова Е. С.* Особенности перевода песен с русского на якутский язык // <https://doi.org/10.25587/ALTAISTICSVFU.2023.75.13.003>

E. S. Gerasimova

Features of the translation of songs from Russian into the Yakut language

M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia
E-mail: ges1970@mail.ru

Abstract. Russian Russian-Yakut correspondences in the translation of songs for children and adults are described in this article, the basic concepts of the features of musical and poetic translation are presented, a comparative analysis of the Russian-Yakut correspondences in the translation of songs for children and

ГЕРАСИМОВА Евдокия Софроновна – к. филол. н., доцент кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода, Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ, Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова.

E-mail: GES1970@mail.ru

GERASIMOVA Evdokia Sofronovna – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Yakut Stylistics and Russian-Yakut Translation Department, Institute of Languages and Culture of the Peoples of the Northeast, M.K. Ammosov North-Eastern Federal University.

adults is made, and the main features of the translated songs for children and adults from Russian into the Yakut language are considered and identified. The relevance of the topic is due to the fact that recently there has been a decrease in the number of young people speaking the Yakut language. The purpose of this study is to identify the features of the translation of songs from Russian into the Yakut language. Based on the purpose of the study, the following tasks are solved: Russian Russian translation: 1) Study of general issues of artistic poetic translation; 2) Determination of the features of musical and poetic translation; 3) Linguistic analysis of songs translated from Russian into Yakut language; 4) Identification of the features of the translation of songs from Russian into Yakut language. The theoretical and methodological basis of the research was the works of V.V. Vinogradov, I.S. Alekseeva, T.A. Kazakova, S.T. Rufov, L.E. Manchurina and others. In accordance with the purpose and objectives of this work, descriptive, comparative, quantitative research methods are used.

Keywords. Literary translation, musical and poetic text, Russian-Yakut translation, stanza, rhythm, size, rhyme, length of lexical units, song, melody, pause in melody.

For citation: *Gerasimova E. S.* Features of the translation of songs from Russian into the Yakut language // <https://doi.org/10.25587/ALTAISTICSVFU.2023.75.13.003>

Введение

Стихотворное произведение в художественном переводе из-за многочисленных ограничений является одним из самых сложных жанров: «Поэтическая форма традиционно поставлена в жесткие рамки ограничений. Ритм, размер, количество стоп, рифма, тип чередования рифм, каденция, строфа, рефрен, звукопись – это также особенности формы, которые, сочетаясь, придают стиху особый параметр музыкальности, а также внутренние каркасные балки, которые объединяют архитектурное сооружение в неотразимую привлекательность. Ни в каком другом тексте игра форм не имеет такого важного значения, нигде больше эстетическая информация не представлена такой концентрацией средств, как в поэзии. Поскольку, как мы уже выяснили, в художественном тексте доминирует эстетическая информация, то доминантами перевода являются все названные формальные особенности» [1, с. 318]. Кроме того, особенно важно передать эмоциональный оттенок стихотворного произведения: «в художественных, особенно в поэтических, произведениях очень важна информация эмоционально-экспрессивная, создаваемая особым отбором выразительных средств, рассчитанных на определенное воздействие на читателя» [2, с. 9].

Поэт, переводчик С. Т. Руфов считает, что при переводе стихотворного произведения необходимо не только передать содержание и смысл произведения, но и сохранить его объем. Он уделяет особое внимание стилю стихосложения. Так, в удачном стихотворении применяются следующие виды рифм: неточная: *турар – сытар* (ра-тар); дактилическая (трехсложная): *астаммат – батастаммат* (астаммат – астаммат); гипердактилическая (многосложная): *батыһыннар – хатыһыннар* (атыһыннар-атыһыннар), *хатыһыннарбыттааҕар – сырыһыннарбыттааҕар* (ыһыннарбыттааҕар – ыһыннарбыттааҕар – 7 слогов); составная: *ый ыты тыгар – ыйытытыгар, кэбилэтий – илэ тий*; омонимическая: «туох ааттаах тылырбыт *өрүһүй* (река) – тыым миигин өлөртөн *өрүһүй* (спаси)» [3, с. 208]. По мнению С. Руфова, одним из недостатков стихосложения является то, что в нем не соблюдается рифма и количество слогов. И подчеркивается, что классическая форма называется классической из-за отсутствия ошибок.

Перевод музыкально-поэтического текста значительно отличается от других видов перевода. Одним из основных требований является не только внешний вид текста песни, но и содержание перевода. Перевод песни можно назвать одной из самых сложных сторон переводческой техники: «Перевод музыкально-поэтических текстов самообразован и существенно отличается от остальных видов перевода художественных текстов. Отличие

заклучалось не только во внешней форме текста песни, но и в самом подходе к переводу. Технику перевода песни можно по праву назвать одной из самых сложных, так как в этом случае от переводчика требуется не только глубокое знание языка, но и задатки поэта, чувство ритма и обширные познания общественно-культурного аспекта языкового перевода» [4, с. 72].

Во-первых, перевод должен быть эквиритмическим. Отличительной особенностью этого перевода является сохранение стихотворного размера, а именно слогов, ударов и ритма чтения: «Принято выделять два вида эквиритмического перевода: полный и частичный. При полном эквиритмическом переводе переводчик стремится в полной мере воссоздать стихотворную форму оригинала на переводящем языке, при котором музыкальное исполнение в соотношении с ритмом ничем не будет отличаться от исходного текста. Другими словами, достигается полная музыкальная синхронизация текстов перевода и оригинала. Для частичной или эквиритмичности допустимо в строке не придерживаться точного словоразделения и расстановки ударений, одно обязательное сохранение размера и окончания рифмы» [3, с. 72]. То есть при эквиритмическом переводе достигается полное музыкальное сочетание текста перевода.

Во-вторых, возникает разделение отрезков текста паузами, обусловленными ритмом и мелодией произведения. Они не всегда совпадают, в результате чего может получиться длинный разрыв в смысловой цепи (например, разрыв темы и реминисценции), и смысл предложения, заложенный в строку, теряется. В особенности это характерно для песен с медленным ритмом, который обуславливает наличие длинных пауз. Также необходимо учитывать особенности культур при передаче чужого языка: «Для максимально точной передачи смысла и абсолютного соотношения форм существуют другие критерии, которые могут максимально сближать оригинал и перевод или, напротив, полностью отличать их друг от друга. Необязательно учить, что одно и то же слово может по-разному оцениваться в той или иной языковой среде, точно так же это применимо ко всему тексту. При правильном переводе, укладываемом в мелодию произведения, в культуре языкового перевода используемые языковые средства (например, лексические) могут показаться обыденными и бледными – «недостойными» поэтического текста» [3, с. 73-74].

Здесь уместно указать о требованиях к языку якутских песен. Так, известные якутские поэты отмечают, что «язык песни должен быть простым, легко запоминающимся, ритм, рифма должны быть соблюдены. А гармония звуков улучшает звучание песни» (Семен Данилов), «прежде всего, язык песни должен быть прост, но поэтичен, как и сама песня. Непонятные фразы и использование длинных слогов в середине строк лишают песню музыкальной выразительности. Ритм песни должен быть четким и правильным» (Иннокентий Сосин). А якутский певец и композитор Христофор Максимов отмечает, что «если все стихотворение наполнено “умными”, “задумчивыми” строками, не связанными друг с другом, то пение никто не примет» [6].

Л. Е. Манчурина отмечает, что песня сочиняется на основе стиха, а при стихосложении большое значение придавалось языку стиха: «Ырыа – тыл уонна музыка искусствота буолар. Ырыа диэн хоһоон уонна мелодия искусствота. Сороҕор ырыаны толоруу искусствотун курдук эмиэ сыаналыыллар. Туох да диэбит иһин, ырыа үксүгэр тыллаах буолар, оттон сахалыы ырыа төрөөбүт тылын, ийэ тылын суруллар хоһоонун айымньы буолар. Атыннык эттэххэ, ырыа хоһоонно айыллар эбэтэр бэлэм муусукаҕа хоһоон суруллар. Хоһоон ырыа туллар туттаҕа, дьардыамата, этэ-сиинэ, тыына, дууһата буолар. Онон хоһоон хайдаҕыттан (табыллыбыт/табыллыбатах, үчүгэй/куһаҕан, сытыы/сыппах, нарын/модороон) хайдах ырыа тахсара улахан тутулуктаах» [6].

Таким образом, при переводе песни необходимо знать технику перевода песни, что требует от переводчика не только глубокого знания языков исходного и переведенного текстов, но и задатков поэта, чувства ритма и обширных познаний общественно-культурного аспекта языкового перевода. Перевод должен быть эквиметрическим, то есть переводчик должен сохранить стихотворный размер, а именно слогов, ударов и ритма чтения. И учитывать длину лексических единиц, то есть возможное удлинение или уменьшение слов при переводе; паузу в мелодии, то есть разделение отрезков текста паузами, обусловленными ритмом и мелодией произведения; особенности культур при передаче чужого языка. А также слова песни должны быть простыми, легко запоминающимися, ритм и рифма должны быть соблюдены. Необходимо также соблюдать гармонию звуков в переведенном тексте, что улучшает звучание песни. Переводчик должен обладать искусством пения, то есть искусством стиха и мелодии.

Перевод песен для детей

Песня относится к малому лирическому жанру, в котором поэтический текст неразрывно связан с мелодией. Она носит в себе историю народной души, явленную в слове и переложенную в музыку. Песня является поэтическим творчеством, где большую роль играет язык и мотив песен. Немаловажную роль в развитии детской речи и обогащению словарного запаса может сыграть песня, переведенная с русского на якутский язык. Основываясь на мотивах, которые ребенок привык слышать на русском языке, быстрее и легче будет воспринимать песни на якутском языке. Поэтому необходимо изучить песни, которые были переведены с русского на якутский язык. В качестве материала исследования включили популярные песни, которую любили все дети, независимо от национальности.

“Чему учат в школе?” – “Оскуолаҕа туохха үөрэтэллэрий?”. В этой песне рассказывается о том, какие знания ребенок получает в школе. В переводе песни используется адекватная замена: *Буквы разные писать* – Буукубаны билэргэ, *Тонким перышком в тетрадь* – *Өһүөр-ойуу тиһэргэ*, *И воспитанными быть* – *Сэмэй буола үүнэргэ*. *Находить восток и юг* – *Илин, арҕаа ханнатын*, *Рисовать квадрат и круг* – *Түөрт муннукпут быһыытын*.

Наблюдается опущение слов в целях выравнивания количества слогов в переведенном тексте: *Буквы разные писать* – Буукубаны билэргэ, *Учат в школе* – *Оскуолаҕа*, *По слогам читать слова* – *Сүһүөхтэри ааҕарга*, *Про глагол и про тире* – *Туохтуурдары туттары*, *Рисовать квадрат и круг* – *Түөрт муннукпут быһыытын*. А опущение достигается путем добавления слов в других строках: *И не путать никогда Острова и города* – *арыы куорат буолбатын*, *хайа тааһын*, *сир аатын*, *И про дождик на дворе* – *Тобураҕы*, *самыыры*.

При изменении частей речи глагол заменяется на причастие и деепричастие: *вычитатъ и умножатъ*, (глагол) – *көбүрэтэ, төгүллүү* (сыһыат туохтуур), *малышей не обижатъ* (глагол) – *кыралары көмүскүү* (сыһыат туохтуур), *буквы разные писать* (глагол) – *буукубаны билэргэ* (аат туохтуур), *к четырем прибавить* (глагол) два – *түөркэ иккени эбэргэ* (аат туохтуур), *книжки добрые любить* (глагол) – *книгэни таптыырга* (аат туохтуур).

Количество слогов в строках в основном равны, только в одном месте наблюдается расхождение. Так, во втором куплете в оригинале 7 слогов, а в переводе добавлен один слог: *К четырем прибавить два* (7) – *Түөркэ иккени эбэргэ* (8). Это, конечно, создает трудности для пения. В переводе сохраняются рифмы: *писать / тетрадь* – *билэргэ / тиһэргэ*, *умножатъ / не обижатъ* – *төгүллүү / көмүскүү*, *два / слова* – *эбэргэ / ааҕарга*, *любить / быть* – *таптыырга* – *үүнэргэ*, *юг / круг* – *ханнатын / быһыытын*, *никогда / города* – *буолбатын / сир аатын*, *тире / на дворе*, *туттары / самыыры*, *дружить / дорожить* – *буоларга / эрэлгэ*. Содержание песни в переводе полностью передано.

“Маленькой ёлочке холодно зимой” – “Кыракый харыйа таһырдыа тонмут”. В этой песне дано художественное описание новогодней елки, обычно эта песня исполняется в хороводе вокруг елки. Слова песни простые, понятные.

Для того, чтобы слоги в слове были равными, в якутском переводе уменьшительно-ласкательные суффиксы не используются: *елочка – харыйа; шарики, пряники – оонньуур*. Используется адекватная замена: *Сколько на елочке Шариков цветных, Розовых пряников, Шишек золотых – Кэрэчээн харыйа Күлүмнүү турар, Төгүрүк оонньуурдаах, Көмүс туюу-раахтаах*. В переводе используются узуальные номы якутского языка: *Маленькой елочке Холодно зимой – Кыракый харыйа Таһырдыа тонмут*.

Перекрестная рифма в якутском переводе передана гармонией гласных звуков: *Маленькой елочке Холодно зимой. Из лесу елочку Взяли мы домой – Кыракый харыйа Таһырдыа тонмут. Ситэммит кинини Дьыбэ киллэриэх*. В каждой строфе переведенного текста все слоги равны, и строфа поется безошибочно и легко.

“Облака” – “Былыттар”. Песня написана с целью воспитания у детей любви к природе и наблюдению за природой. Переводчик в основном использует адекватные приемы контекстуального перевода: *яблоко – төгүрүк, белого – ыйданалаах, белогривые – кылбаа манан* (метонимический перевод), *прокатите – көччүтүн* (стилистический синоним), *заоблачная даль – ахсым былът* (стилистический и узуальный синоним); *ромашка – сибэкки* (генерализация).

В начале песни повтор в двух первых строках передан в переводе: *Мимо белого яблока луны, Мимо красного яблока заката – Ыйданалаах төгүрүк ыйы, Саһарҕалаах төгүрүк күнү*. Количество слогов в переводе нарушается в нескольких местах, т. е. в якутском варианте не хватает одного-двух слогов (табл. 1).

Таблица 1

Количество слогов в оригинале и переводе песни

Оригинал песни	Перевод на якутский язык
Мимо белого яблока луны, 10 Мимо красного яблока заката 11 Облака из неведомой страны 10 К нам спешат, и опять бегут куда-то. 11	Ыйданалаах төгүрүк ыйы, 9 Саһарҕалаах төгүрүк күнү 9 Аттынан былъттар усталлар, 9 Тиэтэйэн-саарайан ааһаллар. 9
Облака – белогривые лошади! 11 Облака – что вы мчитесь без оглядки? 11 Не смотрите вы, пожалуйста, свысока, 12 А по небу прокатите нас, облака! 12	Былыттар, кылбаа манан сылгыларым! 11 Былыттар, тоҕо эргиллэн көрбөккүт? 11 Өнөйүмэн дуу халлаантан, үөһээтэн 11 Олордоннот көччүтүн дуу, былъттар! 11
Мы помчимся в заоблачную даль, 10 Мимо гаснущих звезд на небосклоне. 11 К нам неслышно опустится звезда, 10 И ромашкой останется в ладони! 11	Ахсым былът айанын уйан, 9 Сайдыам сулус өһөр саҕабын. 9 Сулусчаан оргуудук түһүөҕэ 9 Тутааппын сибэкки буолуоҕа 9

Такое явление, безусловно, является одним из серьезных недостатков переводной песни. Однако, в целом, можно утверждать, что содержание и смысл текста песни переданы.

“Песенка львенка и черепахи” – “Хахайчаан уонна черепаха ырыалара”. Песня о беззаботном детстве без всяких проблем. В песне одно и то же слово повторяется несколько раз, что переводчик передал эквивалентом: *лежу, гляжу – сытабын, көрөбүн*. В русском языке слово *солнышко* с уменьшительным суффиксом переводится как *күн*, букв. *солнце*. Потому что, во-первых, солнце является священным понятием для якутов; во-вторых, при

переводе приемом кальки нарушается количество слогов, и пение становится невозможным.

Названия животных, отсутствующих в якутском языке, даны способом транслитерации: *Крокодил – Крокодил, носорог – носорог*. Здесь также используется метод транслитерации при повторении последних слогов: *дил-дил – дил-дил, рог-рог – рог-рог*. Наблюдается уместное использование узувальной нормы якутского языка: *Я на солнышке лежу – Мин сыламны сытабын*.

Таблица 2

Количество слогов в переводе ни в одной строке не нарушается

Оригинал песни	Перевод на якутский язык
Я на солнышке лежу, 7 Я на солнышко гляжу, 7 Всё лежу и лежу, 6 И на солнышко гляжу. 7	Мин сыламны сытабын 7 Уонна күнү көрөбүн, 7 Сытабын, сытабын 6 Уонна күнү көрөбүн. 7
Крокодил-дил-дил плывёт, 7 Носорог-рог-рог идёт, 7 Только я все лежу 6 И на солнышко гляжу. 7	Крокодил-дил-дил устар, 7 Носорог-рог-рог ааһар, 7 Арай мин сытабын 6 Уонна күнү көрөбүн. 7
Рядом львёночек лежит 7 И ушами шевелит, 7 Только я всё лежу 6 И на львёнка не гляжу. 7	Аттыбар хахай сытар, 7 Кулгаахтарын хамсатар, 7 Арай мин сытабын, 6 Хахайчааны көрөбүпүн. 7

Перекрестная рифма в переводе тоже полностью передана: *лежу / гляжу – сытабын / көрөбүн, плывет / идет – устар / ааһар, лежит / шевелит – сытар / хамсатар*. Содержание переведенной песни соответствует оригиналу.

“Песенка крокодила Гены” – “Крокодил Гена ырыата”. Песня о том, что день рождения, который бывает раз в году, бывает иногда печальным, но ребенок все равно чувствует себя бодрым и воодушевленным. Поэтому эта песня кажется грустной, но в ней чувствуется и детское приподнятое настроение.

В переводе в основном использованы эквиваленты и аналоги: *неуклюже – көнтөрүктүк, рекой – халыйдын, веселый – көннүөрбүппүн, непогожий – санныяр, волшебник – Ап-Чарай, бесплатно – буор-босхо*. А имена существительные, отсутствующие в якутском языке, переведены способом транслитерации: *крокодил Гена – крокодил Гена, по асфальту – асфальга, вертолет – вертолет, эскимо –эскимо*, одно слово способом транскрипции: *гармошка – хормуоска*.

Прием добавления используется с целью выравнивания количества слогов в строках и уточнения содержания песни: *А вода по асфальту рекой – Уу, ардах асфальга халыйдын*. Но в некоторых строках нарушается равное количество слогов: *А я играю на гармошке (9) – Мин оонньуубун хормуоскаҕа (8). Только раз в году (5) – Сылга биирдэ буолар (6)*. Тем не менее, эмоциональный ритм и содержание песни в переводе переданы полностью.

“В лесу родилась елочка” – “Тыаҕа үүммүт харыйачаан”. Песня о новогодней елке, которую с удовольствием поют не только дети, но и все люди, независимо от возраста. Слова простые, мотив легко напевадается, припев отсутствует.

При переводе слоги в строках нигде не нарушаются, эквиритмичность сохраняется (табл. 3).

Количество слогов и эквивитмичность

Оригинал песни	Перевод
В лесу родилась ёлочка, 8 В лесу она росла. 6 Зимой и летом стройная, 8 Зелёная была. 6	Тыаба үүммүт харыйачаан, 8 Тыаба кини турбут. 6 Кыһын аайы, сайын аайы 8 Чээл күөбү симэммит. 6
Метель ей пела песенку: 8 «Спи, ёлочка, бай-бай!» 6 Мороз снежком укутывал: 8 «Смотри, не замерзай!» 6	Тыалчаан ырынанан бигиирэ: 8 «Харыйачаан утуй!» 6 Тымныы хаарынан тибэрэ: 8 «Тонума эн – тулуй!» 6
Трусишка зайка серенький 8 Под ёлочкой скакал. 6 Порою волк, сердитый волк, 8 Рысцою пробегал. 6	Куттас куобах, хоргус куобах 8 Тэллэбэр саһара. 6 Ардыгар сизмэх сур бөрө 8 Аттынан ааһара. 6
Везёт лошадка дровенки 8 А в дровнях мужичок 6 Срубил он нашу ёлочку 8 Под самый корешок. 6	Бу ат элбэх маһы соһор, 8 Обонньор салайар. 6 Кини кыра харыйаны 8 Кэрдэн ылан иһэр. 6

Так как это детская песня, в лексике русского текста наблюдается много слов с уменьшительно-ласкательным суффиксом: *ёлочка, песенка, снежком, трусишка, зайка, серенький, лошадка, дровенки, мужичок, детишкам*. В переводе на якутский язык только два слова переведены с аффиксом *-чаан*: *В лесу родилась ёлочка – Тыаба үүммүт харыйачаан, Метель ей пела песенку – Тыалчаан ырынанан бигиирэ*. Во всех остальных случаях переведены на якутский язык без уменьшительных аффиксов: 1. *Трусишка зайка серенький – Куттас куобах, хоргус куобах*. 2. *Лошадка мохноногая – Көп түүлээх сүүрук ат суолга*. 3. *Везёт лошадка дровенки – Бу ат элбэх маһы соһор*. 4. *А в дровнях мужичок – Обонньор салайар*. 5. *Срубил он нашу ёлочку – Кини кыра харыйаны*. 6. *Детишкам принесла – Оболорго кэлбит*. Наблюдается опущение слова: *Зимой и летом стройная – Кыһын аайы, сайын аайы*.

Рифма в переводе передана: *росла / была – турбут / симэммит, бай-бай / замерзай – утуй / тулуй, скакал / пробегал – саһара / ааһара, скрипит / бежит – сырылыыр / айанныыр, мужичок / корешок – слайар / иһэр, пришла / принесла – киирбит / кэлбит*. Содержание песни в переводе передано полностью.

“Чунга-чанга” – “Чунга-чанга”. Песня о счастливом детстве без проблем, слова песни простые. Количество слогов в переводе полностью совпадает, даже в куплетах первая половина строк разделена на четыре слога, вторая половина – на пять. То есть разделение отрезков текста паузами, обусловленными ритмом и мелодией произведения на якутском языке, переводчик полностью сохранил (табл. 4).

Совпадение количества слогов

Оригинал песни	Перевод
Чунга-Чанга! Синий небосвод, 4/5 Чунга-Чанга! Лето круглый год, 4/5 Чунга-Чанга! Весело живем, 4/5 Чунга-Чанга! Песенку поем! 4/5	Чунга-Чанга! Көбөрөр халлаан, 4/5 Чунга-Чанга! Мэлдьитин сайын, 4/5 Чунга-Чанга! Көрдөөх олохпут, 4/5 Чунга-Чанга! Ырыа ыллыбыт! 4/5
Чудо-остров! Чудо-остров! 8 Жить на нем легко и просто, 8 Жить на нем легко и просто, 8 Чунга-Чанга! 4 Наше счастье постоянно: 8 Жуй кокосы! Ешь бананы! 8 Жуй кокосы! Ешь бананы! 8 Чунга-Чанга! 4	Дьикти дойду! Дьикти дойду! 8 Олорорго олус кэрэ, 8 Олорорго олус кэрэ, 8 Чунга-Чанга! 4 Үөрүү-көтүү мэлдьи-куруук: 8 Сиз кокоһу! Ыл бананы! 8 Сиз кокоһу! Ыл бананы! 8 Чунга-Чанга! 4
Чунга-Чанга! Места лучше нет, 4/5 Чунга-Чанга! Мы не знаем бед, 4/5 Чунга-Чанга! Кто здесь прожил час, 4/5 Чунга-Чанга! Не покинет нас! 4/5	Чунга-Чанга! Мантан ордук суох, 4/5 Чунга-Чанга! Эрэй эмиэ суох, 4/5 Чунга-Чанга! Ким манна кэлбит, 4/5 Чунга-Чанга! Барыан баҕарбат! 4/5

Рифма также полностью переведена в переводе: *небосвод / год – халлаан / сайын, живем / поем – олохпут / ыллыбыт, нет / бед – суох / суох, час / нас – кэлбит / баҕарбат*. Для передачи содержания песни часто используется адекватная замена: *небосвод – халлаан, остров – дойду, беда – эрэй, не покинет нас – барыан баҕарбат, легко и просто – кэрэ, счастье – үөрүү-көтүү*.

Имена существительные, отсутствующие в якутском языке, переведены приемом транслитерации: *Чунга-Чанга – Чунга-Чанга, Кокос – кокос, банан – банан*. Поскольку в песне есть много повторяющихся слов, ее намного проще перевести. Содержание передано полностью, рифма сохранена, таким образом перевод получился вполне адекватным.

“Крылатые качели” – “Кынаттаммыт хачыаллар”. Песня о том, что детство когда-то все равно проходит, поэтому пока не прошло все это, надо играть, радоваться и жить счастливо.

В оригинале песни наблюдается перекрестная рифма: *апреле / качели, снег / разбег, свете / ветер, груди / впереди, ели / качели, преград / летят, когда-то / ребята, навсегда / куда, дети / ветер, расти – впереди, кружится / птицы, кутерьмы / мы*. В переводе рифма используется не полностью, а лишь иногда: *ууллар / бараллар, кэлиэбэ / турдаба, эргичийэр / туйар*. Вместо этого в переводе чаще всего используется сочетание гласных звуков переднего и заднего рядов: *санатыгар / хачыалларбыт, барыта / тыаллар, иһийдэ / иннибэр, дайан / хачыалбыт, билбэккэ / көтөр, буолбат / улаатыахпыт, ыраах / тыаллар, элбэх / иннибэр, дайан / хачыалбыт*.

Количество слогов в переводе в основном соблюдается. Используется адекватная замена: *Детство кончится когда-то – Оҕо сааспыт мэлдьи буолбат, Ведь оно не навсегда – Ааһар кэмэ кэлиэбэ, Разлетятся кто куда – Тарбаһыахпыт турдаба, Нам расти еще расти – Оонньуур-кулэр кэм элбэх, От весенней кутерьмы – Сааскы чабыл куннэртэн*. Содержание и смысл песни в переводе переданы правильно.

“Голубой вагон” – “Халлаан күөх вагон”. Песня о том, что жизнь идет непрерывно, время не возвращается, но все же есть надежда на будущее. Важным элементом идеи песни

является мысль, что человек должен жить своей жизнью, не огорчаясь ни на кого и не сожалея о прошлом.

В исходном тексте песни наблюдается перекрестная рифма: *даль / жаль, жди / впереди, зря / друзья, лист / машинист, качается / кончается, ход / год*. В переведенном тексте перекрестная рифма передана только в последней строфе: *күөгэнниир / түргэтиир, бүтэрий / биэрбэтий*. В остальных строфах рифма дается только сочетанием гласных звуков: *иһэллэр / иһин, кэлбэттии / инники, хомотуон / доһоччуок*. Таким образом, переводчик рифму в переводе не соблюдает. Количество слогов полностью совпадает в переводном тексте.

Ключевые слова песни переведены адекватными приемами подбора функциональных аналогов / стилистических и узуальных синонимов, в результате чего сохранена выразительность и напевность песни: *скатертью – тыргыллар, лучшее – кэрэ, катится – айанныыр, календарь – сыл-хонук, закроет – умнулдуо, новые приключения – мэник-тэник, качается – күөгэнниир*. Путем опущения слов переведены семантически избыточные слова: *Скорый поезд набирает ход – Айанныыра сыһыа түргэтиир*. Содержание песни в переводе передано полностью.

“Пусть всегда будет солнце” – “Баар буоллун өрүү күммүт”. Эта песня очень актуальна в наше время, содержит призывы к миру. Данную песню, объединяющую все человечество, поет вся страна как гимн.

Количество слогов в последней фразе первой строфы нарушено в одном месте: *И под-писал в уголке (7) – Уонна аттыгар бооччойбут (8)*. Здесь односложный союз *и* на якутском переводится двусложным словом *уонна*, в результате чего добавлен один слог. В исходном тексте наблюдается смежная рифма в конце строк: *листке / уголке, опять / повторять, глядят / твердят, навек человек*. А в переводе это не соблюдалось. Вместо этого в первой строфе дано смежное рифмование (табл. 5).

Таблица 5

Смежная рифма

Оригинал	Перевод
Солнечный круг, небо вокруг, Это рисунок малышки.	Эйэбэс күн, тула халлаан, Уруһуйдаабыт бу уолчаан.

Для более точного и глубокого понимания текста используется контекстуальный перевод: *Солнечный круг – эйэбэс күн, подписал в уголке – аттыгар бооччойбут, милый мой друг – күн сэгэриэм, хочется мира – эйэбэ дьулуһар, повторять – тингийэр, солдат – хоһуун, встанем – күөмчүлүбүт, повелел – чэчириэн*.

Таким образом, как было сказано выше, слова стихотворения получаются простыми и легко запоминающимися, что в переводе не нарушается. Простота лексики, а не многосложность, является одним из основных требований к песням для детей. Кроме того, при переводе обязательно должно соблюдаться количество слогов. Только тогда ребенок сможет петь в соответствии с мотивом песни. В переводах художественная выразительность, рифмовка передаются не полностью, вместо этого в якутском варианте чаще всего наблюдается использование сочетаний гласных звуков.

Перевод песен для взрослых

В отличие от детских песен, песни, предназначенные для взрослых, сложны по звучанию, их содержание гораздо шире, глубже, мелодия может быть сложной. Тем не менее, очень длинная речь и непонятное произношение слов отталкивают слушателя. Таким об-

разом, необходимо изучить переведенные песни и определить, какие основные требования предъявляются к переводу песни с русского на якутский язык. Материалом для анализа переведенных текстов выбраны популярные песни на русском языке, которые любят петь и якуты.

“Надежда” – “Эрэл”. Смысл этой песни в том, что она даёт надежду на лучшее будущее. А любой человек всегда живет надеждой на то, что завтра будет лучше, чем сегодня. И в этом смысле – это вечная песня.

Рифма стиха сохраняется в некоторых строках: 1. *Светит незнакомая звезда Снова мы оторваны от дома / Билбэт сулуспут эмиз тыкта Ким эрэ дьиэтиттэн тэйэ хаамта.* 2. *Снова между нами города, Взлётные огни аэродрома / Эмиз атын-атын куораттар Көтөр аал суолларын уоттара.* 3. *Здесь у нас туманы и дожди, Здесь у нас холодные рас-светы, Здесь на неизведанном пути / Бу манна туманнар, ардахтар Бу манна аргыардаах сарыаллар Бу манна мунаархай аартыкка.*

В переводе на якутский язык слова, которые имеют оттенок терминологизации, были переведены с помощью функциональных аналогов: 1. *Взлётные огни аэродрома / Көтөр аал суолларын уоттара.* 2. *Ждут замысловатые сюжеты / Күүтэллэр араас энгин санаалар.* 3. *Надежда – мой компас земной / Эрэл баар – сирдээби сирдьит.* 4. *Радости скупые телеграммы / Аччыгый үөрүүлэх да түгэни.* Несмотря на то, что в переводном тексте отсутствовали термины *аэродром, сюжет, компас, телеграмма*, переводчики передали их не способом транскрипции или транслитерации, а более художественными выразительными аналогами, которые вызывают сходную реакцию у якутского читателя.

При анализе морфологического состава переведенного текста, в первую очередь, выделяется замена частей речи: 1. *Кажутся нелепыми обиды / Хомойор-хоргутар да сатаммат* (имя существительное / причастие). 2. *Снова мы оторваны от дома / Ким эрэ дьиэтиттэн тэйэ хаамта* (личное местоимение / неопределенное местоимение). 3. *Светит незнакомая звезда / Билбэт сулуспут эмиз тыкта* (имя прилагательно / причастие). 4. *А песни довольно одной / Ыллыабым бар дьоммор анаан* (имя существительное / глагол).

Во-вторых, наблюдается замена множественного числа единственным числом, что соответствует узуальной норме якутского языка: 1. *Тают грозовые облака / Хараҥа былыт да ардаабат.* 2. *Радости скупые телеграммы / Аччыгый үөрүүлэх да түгэни.* А перевод множественного числа множественным употребляется в художественных произведениях в стилистических целях: 1. *Здесь у нас туманы и дожди / Бу манна туманнар, ардахтар.* 2. *Взлётные огни аэродрома / Көтөр аал суолларын уоттара.* 3. *Здесь у нас холодные рас-светы / Бу манна аргыардаах сарыаллар.*

В синтаксическом плане в переводе меняется связь слов в предложении: *Светит не-знакомая звезда / Билбэт сулуспут эмиз тыкта.* Здесь в слове *сулуспут* добавлен аффикс притяжательности. Если место сказуемого в якутском предложении обычно ставится в конце предложения, то здесь наблюдается перевод без изменений. То есть в исходном варианте текста сказуемое стоит в начале предложения, в переводе это сохраняется: 1. *Ждут замысловатые сюжеты / Күүтэллэр араас энгин санаалар.* 2. *Многое теряется из виду / Үгүһү көрбөккүн болбойон.* 3. *Чтоб порой от жизни получать Радости скупые телеграм-мы / Ардыгар олохтон булуобун Аччыгый үөрүүлэх да түгэни.*

Кроме того, в переведенном тексте наблюдается способ добавления: 1. *Тают грозовые облака / Хараҥа былыт да ардаабат.* 2. *Радости скупые телеграммы / Аччыгый үөрүүлэх да түгэни.* А в целях равного количества слогов использовани способ опущения: 1. *Здесь у нас туманы и дожди / Бу манна туманнар, ардахтар.* 2. *Надежда – мой компас земной /*

Эрэл баар – сирдээби сирдьит. Таким образом, в песне достигнута передача чувств и эмоций, присущих душевным переживаниям и надеждам.

“Дальнобойщик” – “Уһун айан суоппара”. Песня посвящена водителю, совершившему дальнее путешествие. Поскольку эта песня поднимает настроение, ее очень любят и регулярно заказывают на якутском радио.

Если в начале песни сохранено количество слогов в строке, то в последующих строках наблюдается колебание в количестве слогов: 1. *Включен приемник на любимой волне* (11) – *Сөбүлүүр долгуна радиоҕа* (10). 2. *И вместе с ритмом бьется сердце* (9) – *Тэтимин кытта сүрбэ тэбэр* (10). 3. *В пути шофер-дальнобойщик* (8) – *Уһун айанна суоппар* (7). 4. *Поет ему о судьбах разных людей* (11) – *Ыллыыр араас дьоон дьылбатын* (8).

При переводе на якутский язык часто используется адекватная замена: *Во тьме бегут – күлүмнүүр, фонари – фара, приемник – радио, милый – күндү, держат – салайар, шоссе длиною в жизнь – субулар уһун суол, женский – кэрэ ангар, легко – нарыннык, затерялся – мунан-тэнэн, о женской ласке – кэрэ ангар таптатын, лучшие всех – үксүн.*

При изменении порядка слов в предложении не нарушается строение якутского предложения: *Мужские руки сильные – Эрдээх күүстээх илии.* Опускание слов применяется в целях выравнивания слогов в переведенном тексте: *Всю жизнь глядят в ночь усталые глаза* (12) – *Түүннү хараҕа сылайбыт харахтар* (12). Выразительные средства в переводе с русского на якутский язык сохранены, содержание и смысл песни переданы.

“День Победы” – “Кыайы күнэ”. Песня посвящена победе в Великой Отечественной войне. Патриотическая песня, являющаяся символом уважения к Родине, искренне проникнута в сердце каждого как гимн победы.

Количество слогов песни во всех строках и внутри строки передано до совершенства. В результате разделение отрезков текста паузами, обусловленными ритмом и мелодией произведения, полностью соответствуют оригиналу (табл. 6).

Таблица 6

Полное совпадение

Оригинал песни	Перевод на якутский язык
День Победы, как он был от нас далек, 4/7 Как в костре, потухшем таял уголек. 3/8 Были версты, обгорелые, в пыли, – 4/7 Этот день мы приближали как могли. 4/7	Кыайы күнүн кыыма бэрт симик этэ – 4/7 Уоһар чоһ кылааһына кэриэтэ... 3/8 Уоттаах суоллар күдэннэрин тэпсэммит – 4/7 Бу күн дьолун чуоһата сатыырбыт. 3/8
Припев: Этот День Победы порохом пропах, 6/5 Это праздник с сединою на висках. 4/7 Это радость со слезами на глазах. 4/7 День Победы! День Победы! День Победы! 4/4/4	Хос ырыата: Дьэ, бу Кыайы күнүн анкыла – буорах! 6/5 Күндү күммүт күрэнсийбит чанчыктаах. 4/7 Бу үөрүүбүт харах уута былаастаах. 4/7 Кыайы күнэ! Кыайы күнэ! Кыайы күнэ! 4/4/4
Дни и ночи у мартиновских печей 4/7 Не смыкала наша Родина очей. 4/7 Дни и ночи битву трудную вели – 4/7 Этот день мы приближали как могли. 4/7	Күнүн-түүнүн, кыһа уотун кыымырда, 4/7 Ийэ дойду, саатар, нуктаан ылбата... 4/7 Күнүн-түүнүн кыргыһыга киирэммит – 4/7 Бу күн дьолун чуоһата сатыырбыт 4/7

В исходном варианте текста наблюдается перекрестная рифма, но в переводе это передается не полностью: *далек / уголек – симик этэ / кэриэтэ, в пыли / могли – тэпсэммит / сатыырбыт, пропах / висках – буорах / чанчыктаах, печей / очей – кыымырда / ылбата, вели / могли – киирэммит / сатыырбыт, не все / по росе – төннүбэт / кэлэн, полземли / могли – арбааран / сатыырбыт.*

Адекватность перевода достигается с помощью приема функционального аналога с использованием разных переводческих трансформаций: *как он был от нас далек* – *кыыма бэрт симик этэ* (стилистический синоним), *у мартеновских печей* – *кыһа уотун кыымырда* (метонимический перевод), *Пол Европы* – *тэҕил сири* (генерализация), *обгорелые в пыли* – *күдэннэрин тэпсэммит* (узуальный синоним), *потухшем* – *уоһар* (стилистический синоним), *праздник* – *күндү күммүт* (метонимический перевод), *таял* – *кылам гынарын* (стилистический и узуальный синоним). В результате преобразования частей речи в эмоционально-экспрессивные слова, в тексте песни наблюдается якутский колорит: *Пропых* – *анкыла* (глагол / имя существительное), *прошагали* – *арбаран* (глагол / деепричастие).

В целях уточнения в содержании песни использован прием добавления: *Этот день мы приближали как могли* – *Бу күн дьолун чугаһата сатыырбыт*. Благодаря правильному разделению слогов, темп песни не нарушен. Содержание и ритм песни переданы полностью.

“Журавли” – “Кыталык үөрэ”. Песня посвящена солдатам, одержавшим победу, которые после гибели превращаются в белых журавлей. Они становятся символом светлой памяти. Эта песня волнует сердце каждого человека и свидетельствует о том, что никто не забыт и ничто не забыто.

Количество слогов в строках песни в основном совпадает с количеством слогов введенного теста, но в одной строке есть расхождение: *Летит, летит по небу клин усталый* (11) – *Санньыардаахтык кынаттарын сапсынан* (10). Так как темп песни плавный, даже протяжный, расхождение количества слогов в строках оригинала и перевода компенсируется удлинением, протягиванием какого-либо гласного в соответствии с мелодикой песни. Строение предложения в песне переведено с соблюдением грамматического закона якутского языка: *Мне кажется порою, что солдаты, С кровавых не пришедшие полей* – *Хааннаах сэрии кырыыстаах толоонугар Тыыннарын толук уурбут саллааттар*.

В песне используется способ опущения слова без информационной значимости, что компенсируется добавлением другого слова, которое обогащает и углубляет смысл песни: *Мне кажется порою, что солдаты – Тыыннарын толук уурбут саллааттар. С кровавых не пришедшие полей* – *Хааннаах сэрии кырыыстаах толоонугар. А превратились в белых журавлей* – *Кыталык үөрэ буолан дайбыттар*.

Часто встречается адекватная замена: *Не в землю нашу легли когда-то* – *Ийэ дойду кизилититтэн арахсан. Настанет день, и с журавлиной стаей Я поплыву в такой же сизой мгле* – *Көҥүл куйаартан сирбин өҥөйүбүм, Хаалларбыт дьоммун булан көрүбүм. Голоса* – *курустарын*.

В оригинале песня имеет перекрестную рифму: *солдаты / когда-то, полей / журавлей, дальних / печально, голоса / небеса, усталый / малый, дня / меня, стаей / окликающая, мгле / земле*. В якутском переводе рифма дается только в трех строках: *саллааттар / дайбыттар, сапсынан / батыһан, сүтүөбэ – үүнүөбэ*. Наблюдается изменение строения предложения с целью сделать смежную рифму: *Настанет день, и с журавлиной стаей Я поплыву в такой же сизой мгле* – *Көҥүл куйаартан сирбин өҥөйүбүм, Хаалларбыт дьоммун булан көрүбүм*. Таким образом, передача содержания песни достигнута посредством эмоционально выразительных слов.

“В землянке” – “Холомоҕо”. Эта песня является одной из самых трогательных лирических композиций, созданных во время Великой Отечественной войны. Здесь поется о том, как солдат, лежа “в четырех шагах от смерти”, мысленно обнимает свою возлюбленную в нежных чувствах и проникается к ней светлой любовью.

Количество девятисложных строк в переводе передано точно (табл. 7).

Соблюдение точности перевода

Оригинал песни	Перевод песни на якутский язык
Бьётся в тесной печурке огонь, 9 На поленьях смола, как слеза, 9 И поёт мне в землянке гармонь 9 Про улыбку твою и глаза. 9	Хардаҕас мастарга лабархай 9 Хараҕын ууларын санатта, 9 Оһохпут төлөнө чабылхай, 9 Холомо ырыаҕа куустарда. 9
Про тебя мне шептали кусты 9 В белоснежных полях под Москвой, 9 Я хочу, чтобы слышала ты, 9 Как тоскует мой голос живой. 9	Толоонно Москуба анныгар 9 Үрүн хаар бүрүммүт хатыннар 9 Санатар этилэр эйигин, 9 Мин кэрэ бэйэлээх сэгэрбин. 9
Ты сейчас далеко-далеко, 9 Между нами – снега и снега, 9 До тебя мне дойти не легко, 9 А до смерти четыре шага. 9	Бу манна хас харды аайытын 9 Сур буулдьа бултаһар саллааты, 9 Ахтылҕан иһирэх ырыатын 9 Ыраах баар бүөбэйбэр бытабын. 9

В оригинале наблюдается перекрестная рифма: *огонь / гармонь, слеза / глаза, кусты / ты, Москвой / живой, далеко / легко, снега / шага, назло / тепло, зови / любви*. В переводе на якутский рифма в основном передано: *лабархай / чабылхай, санатта / куустарда, аайытын / ырыатын, ынҕыран / суоһуттан, кыйдыа / сылыйда*. Но во второй строфе перекрестная рифма заменена смежной рифмой: *анныгар / хатыннар, эйигин / сэгэрбин*.

Когда перевод строка в строку становится невозможен, наблюдается изменение строя предложения в тексте перевода: 1. *Про тебя мне шептали кусты В белоснежных полях под Москвой – Толоонно Москуба анныгар Үрүн хаар бүрүммүт хатыннар*. 2. *Пой, гармоника, вьюге назло, Заплутавшее счастье зови – Эн биһи дьолбутун ынҕыран Хормуоскам сиилиэни да кыйдыа*. 3. *Мне в холодной землянке тепло От моей негасимой любви – Мин куустээх тапталым суоһуттан Бу тымныы холомо сылыйда*.

Смысл песни в переводе достигается использованием эквивалентов и аналогов: *Бьётся в тесной печурке огонь – Оһохпут төлөнө чабылхай. На поленьях смола, как слеза – Хардаҕас мастарга лабархай Хараҕын ууларын санатта. И поёт мне в землянке гармонь – Холомо ырыаҕа куустарда*. Наблюдается способ опущения: *Про улыбку твою и глаза. Между нами – снега и снега. Я хочу, чтобы слышала ты*. Но в таких случаях переводчик компенсирует добавлением уточняющих слов, которые дают тексту эмоциональную окраску: *Сур буулдьа бултаһар саллааты*.

Таким образом, слова песни для взрослых должны быть богатыми, выразительными, глубокими. Эмоциональный оттенок не должен пропадать при переводе выражений. Строчение предложения может быть сложным, то есть сложноподчиненным или сложносочиненным. Количество слогов в оригинале нужно обязательно передать при переводе, но иногда наблюдается нарушение.

Особенности перевода песен с русского на якутский язык

Для того чтобы определить особенности песен для детей и взрослых, необходимо определить, кому предназначены эти переводы, какие отличительные признаки есть в переводе языка, формы и содержания текстов песен.

Отличительной чертой в переводе песен для детей являются следующие признаки. Во-первых, лексика в русском варианте песен простая, то есть не содержит сложных слогов, что соответствует возрасту. В передаче на якутский язык в основном используется кон-

текстуальный перевод: *яблоко – төгүрүк, белого – ыйдангалаах, красного – саһарбалаах, белогривые – кылбаа манган* (метонимический перевод), *прокатите – көччүтүң* (стилистический синоним), *заоблачная даль – ахсым былыт* (стилистический и узуальный синоним), *ромашка – сибэкки* (генерализация). В русских текстах песен наблюдается много слов, которые не имеют аналогов в культуре якутского народа. В таком случае переводчик обычно использует прием транслитерации: *крокодил – крокодил, носорог – носорог, кокос – кокос, банан – банан, эскимо – эскимо*. Или можно использовать прием транскрипции: *гармошка – хормуоска*.

Краткий инфинитив, употребляемый в русском языке, в переводе можно заменить де-епричастием или причастием: *вычитать и умножать*, (глагол) – *көбүрэтэ, төгүллүү* (сыһыат туохтуур), *книжки добрые любить* (глагол) – *кинигэни таптыырга* (аат туохтуур). В песнях для детей по грамматическим особенностям русского языка слова с уменьшительно-ласкательным суффиксом (*елочка, зайка, серенький*) в якутском переводе можно передать с помощью аффикса *-чаан*: *И на львёнка не гляжу – Хахайчааны көрбөтпүн. В лесу родилась ёлочка – Тыаба ууммүт харыйачаан*. Но в то же время, в соответствии с общепринятыми речевыми традициями якутского языка, можно перевести без уменьшительного аффикса: 1) *Трусишка зайка серенький – Куттас куобах, хоргус куобах*. 2) *Везёт лошадка дровенки – Бу ат элбэх маһы соһор*.

Во-вторых, отмечается, что в детских песнях перевод обычно выполняется строка в строку: *Детство кончится когда-то – Оҕо сааспыт мэлдьи буолбат, Ведь оно не навсегда – Ааһар кэмэ кэлиэбэ, Разлетятся кто куда – Тарбаһаахпыт турдаба, Нам расти еще расти – Оонньуур-күлэр кэм элбэх, От весенней кутерьмы – Сааскы чабыл күннэртэн*.

В-третьих, требуется использование эмоционально-выразительных слов. Чтобы у ребенка развивалась способность увидеть мысленным взором то, что поется в песне, переводчик должен уметь передавать это словами с эмоциональной окраской: *Солнечный круг – эйэбэс күн, подписал в уголке – аттыгар бооччойбут, повторять – тингийэр*.

В-четвертых, количество слогов в оригинале должно совпадать с количеством слогов в переведенном тексте. Здесь уместно употребление способа опущения слов: *Буквы разные писать – Буукубаны билэргэ, Учат в школе – Оскуолаба*. Кроме того, в результате опущения слов, не имеющих большого информационного значения, не нарушается культура якутской речи. Для того, чтобы количество слогов были равны и полностью передать смысл песни, используется в основном прием добавления. Компенсируя отсутствие не столь значительных слов, которое не дает дополнительной информации, можно применить данный прием: *И не путать никогда Острова и города – арыы куорат буолбатын, хайа тааһын, сир аатын, И про дождик на дворе – Тобурабы, самыыры*.

В-пятых, в русских песнях чаще всего используется перекрестная рифма. Но в переводе на якутский это делается по-разному: иногда перекрестная рифма в переводном тексте соблюдается, иногда переводится смежной рифмой или сочетанием гласных звуков, или рифма не передается в переводе. А в идеале перевод рифмы должен быть сделан: *умножать / не обижать – төгүллүү / көмүскүү, плывет / идет – устар / ааһар, лежит / шевелит – сытар / хамсатар*.

А песни для взрослых на русском языке имеют большое количество расхождений в количестве слогов. 1) *Взлётные огни аэродромов / Көтөр аал суолларын уоттара* (10 / 9). 2) *Чтоб только о доме в ней пелось / Төһө да ыраах мин сырыттарбын* (9 / 10). В некоторых случаях в одной строке наблюдается сокращение до трех слогов: *Поет ему о судьбах разных людей* (11) – *Ыллыр араас дьон дьылбатын* (8). Так как взрослые умеют петь сложные мелодии, то бывает, что это не сильно заметно слушателю.

При построении стиха для равного количества слогов используется способ опущения: 1. *Здесь у нас туманы и дожди / Бу манна туманнар, ардахтар.* 2. *Надежда – мой компас земной / Эрэл баар – сирдээби сирдьит.*

Рифмовка также не является постоянной, но соблюдается в некоторых строках: *пропах / висках – буорах / чанчыктаах, далеk / уголек – симик этэ / кэриэтэ, в пыли / могли – тэн-сэммит / сатыырбыт, полземли / могли – арбаран / сатыырбыт.* Для передачи рифмы в переводе песен характерно изменение порядка слов в предложениях: 1. *Они до сей поры с времён тех дальних – Халлаан ньуурун аймык көтөн кинилэр.* 2. *Настанет день, и с журавлиной стаей Я поплыву в такой же сизой мгле – Көнгүл куйаартан сирбин өнгөйүүбүм, Хаалларбыт дьоммун булан көрүүбүм.*

Для того, чтобы обогатить язык песен выразительными средствами, термин переводится с помощью функциональных аналогов: 1) *Надежда – мой компас земной / Эрэл баар – сирдээби сирдьит.* 2) *Радости скупые телеграммы / Аччыгый үөрүүлэх да түгэни.* Во-вторых, в якутском переводе текстов песен используются парные слова и удвоение основы слова, которые являются особыми выразительными средствами якутской художественной литературы: 1) *Кажутся нелепыми обиды / Хомойор-хоргутар да сатамнат.* 2) *Надо только выучиться ждать / Кэм-кэрдии күүтэргэ үөрэтэр.*

В результате морфологической трансформации частей речи в якутском тексте используются слова с эмоционально-экспрессивным значением: *Пропал – анкыла* (глагол – имя существительное), *прошагали – арбаран* (глагол – деепричастие). Художественное выражение обычно переводится с помощью функциональных аналогов: *милый – кунду, женский – кэрэ ангар, праздник – күммүт.* Также имеется подбор аналога из русского языка, который в якутском тексте воспринимается как заимствованное слово: *фонари – фара, приемник – радио.*

С помощью сочетания гласных звуков образуется ритмика якутского текста: *Из-под небес по-птичьи окликай – Кыталыкты халлаантан кылыктааммын. Летит, летит по небу клин усталый – Санньардаахтык кынаттарын сапсынан.* Здесь аллитерированы первые и третьи слова в строках, что создает ритмику, напевность и благозвучие якутской речи.

Часто наблюдается замена частей речи: 1. *Светит незнакомая звезда / Билбэт сулуспут эмиэ тыкта* (имя прилагательное / причастие). 2) *А песни довольно одной / Биллабым бар дьоммор анаан* (имя существительное / глагол). Замена множественного числа единственным числом является соблюдением узуальной нормы якутского языка: *Тают грозовые облака / Харанга былыт да ардаабат.* А оставление множественного числа в переводе используется для усилительного значения слов или для выравнивания количества слогов в строках: 1. *Здесь у нас туманы и дожди / Бу манна туманнар, ардахтар.* 2. *Здесь у нас холодные рассветы / Бу манна аргыардаах сарыаллар.*

Таким образом, основное отличие перевода песен для детей заключается в следующем: 1) лексическое значение переведенных слов должны быть понятными для детей; 2) морфологический состав переведенных слов должен быть простым, без сложных длинных аффиксов; 3) количество слогов в одном переведенном слове может составлять один-два-три слога, так как более четырех слогов сложно произносить ребенку; 4) эмоционально-экспрессивные слова не должны теряться в переводном тексте песен; 5) объем предложения должен быть кратким, то есть одно предложение заканчивается 2-3 строками; 6) количество слогов в одной строке обязательно должно соблюдаться при переводе, то есть полностью соответствовать мелодии песен; 7) содержание оригинала песен должно быть полностью передано в переведенной песне.

В качестве основных требований к переводу песен для взрослых можно отметить следующее: 1) слова песен должны быть выразительными и с глубокими значениями; 2) морфологический состав переведенных слов может быть сложным, то есть иметь много аффиксов; 3) количество слогов одного слова в переводе не должно превышать шести; 4) эмоционально-экспрессивные слова не должны теряться в переводном тексте песен; 5) объем предложения может быть длинным, могут быть уместны сложноподчиненные и сложносочиненные предложения; 6) количество слогов в одной строке обязательно должно соблюдаться при переводе, то есть полностью соответствовать мелодии песен. Но в исключительных случаях могут быть расхождения, так как взрослые умеют петь и сложные мелодии; 7) содержание оригинала песен должно быть полностью передано в переведенной песне.

Заключение

Для адекватного перевода песен с русского на якутский язык переводчикам необходимо знать основные термины, используемые в песенной сфере: “поэтический перевод”, “музыкальный текст” и “музыкально-поэтический текст”. Помимо этого необходимо знать фонетические, лексические, грамматические и стилистические особенности русского и якутского языков.

При переводе песни необходимо знать технику перевода песни, что требует от переводчика не только глубокого знания языков исходного и переведенного текстов, но и задатки поэта, чувства ритма и обширных познаний общественно-культурного аспекта языкового перевода. Перевод должен быть эквиметрическим, то есть переводчик должен сохранить стихотворный размер, а именно слоги, удары и ритм чтения. И учитывать паузу в мелодии, то есть разделение отрезков текста паузами, обусловленными ритмом и мелодией произведения; особенности культур при передаче чужого языка. А также слова песни должны быть простыми, легко запоминающимися, ритм и рифма должны быть соблюдены. Необходимо также соблюдать гармонию звуков в переведенном тексте, что улучшает звучание песни. Переводчик должен обладать искусством пения, то есть искусством стиха и мелодии.

Литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : Учебное пособие для для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ; Москва : Академия, 2004. – 352 с.
2. Казакова, Т. А. Теория перевода : курс лекций для студентов IV курса дневного отделения / Т. А. Казакова. – Москва : Флинта, 2007. – 263 с.
3. Руфов, С. Т. Литература эйгэтигэр : ыстатыйалар, дакылааттар, рец., тыл этиилэр, ахтыылар / С. Т. Руфов. – Дьокуускай : Бичик, 2004. – 590 с.
4. Виноградов В. В. Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика [Текст] / В. В. Виноградов ; Академия наук СССР. Отделение литературы и языка. – Москва : Издательство Академии наук СССР, 1963. – 255 с.
5. Саха ырыатын антологията / хомууйан онордулар уонна бэчээккэ бэлэмнээтилэр: В. Т. Андросов, А. В. Егоров, Т. Н. Семенова; муз. эрдээктэрдэр: А. В. Егоров, К. А. Герасимов; эпипиэттиир эрдээктэр С. И. Васильев]. – Дьокуускай : Бичик, 2015. – 438 с.
6. Манчурина Л.Е. Аныгы ырыа тыла, халыыба, ис хоһооно [Электр ресурс]. – URL: <https://sakha.ysia.ru> [дата обращения: 15.11.2022]

References

- Alekseeva, I. S. Vvedenie v perevodovedenie : Uchebnoe posobie dlya dlya studentov filologicheskikh i lingvisticheskikh fakul'tetov vysshikh uchebnykh zavedenij / I. S. Alekseeva. – Sankt-Peterburg : Filologicheskij fakul'tet SPbGU; Moskva : Akademiya, 2004. – 352 s.

2. Kazakova, T. A. Teoriya perevoda : kurs lekcij dlya studentov IV kursa dnevnogo otdeleniya / T. A. Kazakova. – Moskva : Flinta, 2007. – 263 s.
3. Rufov, S. T. Literatura ejgetiger : ystatyjalar, dakylaattar, rec., tyl etiiler, ahtyylar / S. T. Rufov. – D’okuuskaj : Bichik, 2004. – 590 s.
4. Vinogradov V. V. Stilistika. Teoriya poeticheskoy rechi. Poetika [Tekst] / V. V. Vinogradov ; Akademiya nauk SSSR. Otdelenie literatury i yazyka. – Moskva : Izdatel’stvo Akademii nauk SSSR, 1963. – 255 s.
5. Saha yryatyn antologiyata / homujan onordular uonna becheekke belemneetiler: V. T. Androsov, A. V. Egorov, T. N. Semenova; muz. eredeekterder: A. V. Egorov, K. A. Gerasimov; eppiettiir eredeekter S. I. Vasil’ev]. – D’okuuskaj : Bichik, 2015. – 438 s.
6. Manchurina L.E. Anygy yrya tyla, halyyba, is hohoono [Elektr resurs]. – URL: <https://sakha.ysia.ru>

